

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:A τεπιστολῇ ἡ̅ι̅ου̅δα̅ς

1:1 ἡ̅ι̅ου̅δα̅ς πρ̅ω̅τ̅ο̅ς π̅ε̅ρ̅ς π̅ο̅ν
λε̅ ἡ̅ϊ̅α̅κ̅ω̅β̅ος ἐφ̅ε̅ρ̅α̅ι̅ μ̅μ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅ ἐτ̅ρ̅μ̅ π̅-
νο̅υ̅τ̅ε̅ π̅ε̅ι̅ω̅τ̅. π̅ε̅τ̅τ̅α̅ρ̅μ̅ ἐτο̅υ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅
ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅ῆ̅ ἰ̅ς π̅ε̅ρ̅ς.

1:2 π̅η̅α̅ ἐφ̅ε̅α̅ψ̅α̅ι̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅ α̅υ̅ω̅ τ̅α̅γ̅α̅π̅η̅
μ̅ῆ̅ ἱ̅ρ̅ῆ̅η̅η̅.

1:3 ἡ̅μ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ε̅. ε̅ἴ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ ἡ̅α̅π̅α̅τ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅μ̅α̅τ̅ε̅
ἐτ̅ρ̅α̅ς̅ρ̅α̅ι̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅ ἐτ̅β̅ε̅ π̅ε̅νο̅υ̅χ̅α̅ι̅ ρ̅ῆ̅ ο̅υ̅ς̅ο̅π̅.
α̅ π̅ε̅τ̅ε̅ψ̅ω̅ε̅ ψ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅α̅ι̅ ἐτ̅ρ̅α̅ς̅ρ̅α̅ι̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅.
ε̅ἰ̅π̅α̅ρ̅α̅κ̅α̅λ̅ε̅ι̅ μ̅μ̅ω̅τ̅ῆ̅ ἐτ̅ρ̅ε̅τ̅ῆ̅μ̅ῆ̅ω̅ε̅ ε̅χ̅ῆ̅
τ̅π̅ι̅ς̅τ̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅α̅υ̅τ̅α̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅ο̅π̅ ἐτο̅ο̅τ̅ο̅υ̅
ἡ̅ἡ̅ε̅τ̅ο̅υ̅α̅α̅β̅.

1:4 α̅ ρ̅ε̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ο̅ψ̅ο̅υ̅ ἐρ̅ο̅υ̅ῆ̅. ἡ̅α̅ι̅
ἡ̅τ̅α̅υ̅τ̅ο̅β̅ο̅υ̅ ἐβ̅ο̅λ̅ χ̅ῆ̅ν̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἐπ̅ε̅ι̅κ̅ρ̅ῆ̅μ̅α̅.
ε̅ρ̅ε̅ν̅α̅ς̅ε̅β̅ῆ̅ς̅ ἡ̅ε̅. ε̅υ̅π̅ω̅ω̅ῆ̅ ἡ̅τ̅ε̅χ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ μ̅π̅-
νο̅υ̅τ̅ε̅ ε̅υ̅χ̅ω̅ρ̅μ̅. α̅υ̅ω̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ο̅υ̅α̅α̅ς̅ μ̅π̅-
τ̅ῆ̅ρ̅ς̅ π̅ε̅ν̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἰ̅ς̅ π̅ε̅ρ̅ς̅ ε̅υ̅α̅ρ̅ῆ̅α̅ μ̅μ̅ο̅ς̅.

1:5 ἱ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅ λε̅ ἐτ̅ρ̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅π̅μ̅ε̅ε̅υ̅ε̅ ἐτ̅ε̅τ̅ῆ̅-
ς̅ο̅ο̅υ̅ῆ̅ ἡ̅κ̅α̅ ἡ̅μ̅. χ̅ε̅ ἰ̅ς̅ α̅ϕ̅τ̅ο̅υ̅χ̅ε̅ π̅λ̅α̅ος̅
ἐβ̅ο̅λ̅ ρ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅ ἡ̅κ̅ῆ̅μ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅ο̅π̅. π̅μ̅ε̅ρ̅ς̅π̅-
ς̅ῆ̅α̅υ̅ ἡ̅ε̅τ̅ε̅ μ̅π̅ο̅υ̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅υ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ς̅ α̅ϕ̅τ̅α̅κ̅ο̅ο̅υ̅.

1:6 α̅υ̅ω̅ ἡ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ος̅ ἐτ̅ε̅μ̅π̅ο̅υ̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ἐτ̅-
ε̅υ̅α̅ρ̅χ̅ῆ̅ α̅υ̅ο̅τ̅π̅ο̅υ̅ ἐρ̅ο̅υ̅ῆ̅ ἐπ̅ρ̅α̅π̅ μ̅π̅ἡ̅ο̅β̅
ἡ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅ῆ̅ ρ̅ε̅ν̅ς̅ῆ̅α̅υ̅ρ̅ ἡ̅ψ̅α̅ ἐἡ̅ε̅ρ̅ ρ̅ῆ̅ ο̅υ̅-
ρ̅τ̅ο̅μ̅τ̅μ̅.

1:7 ἡ̅ῆ̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅δ̅ο̅μ̅α̅ μ̅ῆ̅ γ̅ο̅μ̅ο̅ρ̅ρ̅α̅ μ̅ῆ̅
ἡ̅κ̅ε̅π̅ο̅λ̅ι̅ς̅ ἐτ̅κ̅ω̅τ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅α̅υ̅π̅ο̅ρ̅ῆ̅ε̅
ρ̅ω̅ο̅υ̅ ρ̅μ̅ π̅ε̅ἰ̅ς̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ τ̅μ̅ῆ̅τ̅-
α̅τ̅ῆ̅α̅ρ̅τ̅ε̅ ε̅α̅υ̅ο̅υ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅α̅ κ̅ε̅ς̅α̅ρ̅ξ̅. σ̅ε̅κ̅ῆ̅
ε̅ρ̅α̅ἰ̅ χ̅ῆ̅ν̅ ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἡ̅ς̅μ̅ο̅τ̅. ε̅υ̅α̅ἱ̅ρ̅α̅π̅
ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ρ̅ῆ̅ ο̅υ̅κ̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅ψ̅α̅ ἐἡ̅ε̅ρ̅.

1:8 ρ̅ο̅μ̅ο̅ι̅ω̅ς̅ ἡ̅ε̅ἰ̅κ̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ε̅υ̅π̅ε̅ρ̅ε̅ ρ̅α̅ς̅ο̅υ̅.
ἡ̅ς̅α̅ρ̅ξ̅ μ̅ε̅ν̅ σ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅μ̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ μ̅μ̅ῆ̅τ̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅
σ̅ε̅α̅θ̅ε̅τ̅ε̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ο̅υ̅. ἡ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ σ̅ε̅χ̅ῶ̅υ̅α̅ ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅.

1:9 μ̅ι̅χ̅α̅ῆ̅λ̅ λε̅ πα̅ρ̅χ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ος̅ ἐφ̅ψ̅α̅χ̅ε̅
μ̅ῆ̅ π̅λ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ος̅. ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ε̅ϕ̅χ̅ῆ̅ρ̅α̅π̅ ἡ̅μ̅μ̅α̅ς̅
ἐτ̅β̅ε̅ π̅ς̅ω̅μ̅α̅ μ̅μ̅ω̅ῆ̅ς̅ῆ̅ς̅ μ̅π̅ϕ̅τ̅ο̅λ̅μ̅α̅ ἐτ̅-
ρ̅ε̅ϕ̅ε̅ἡ̅ε̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅α̅π̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ ε̅ρ̅α̅ἰ̅ ε̅χ̅ω̅ς̅.
α̅λ̅λ̅α̅ ἡ̅τ̅α̅ϕ̅χ̅ο̅ος̅. χ̅ε̅ ε̅ρ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ἐπ̅ι̅τ̅ι̅μ̅α̅
ἡ̅α̅κ̅.

English (KJV)

Jude 1

1:1. Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, [and] called:

1:2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

1:3. Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort [you] that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

1:4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

1:5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

1:6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

1:7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

1:8. Likewise also these [filthy] dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

1:9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:10 ναῖ δε μετε ἡσεοοῦν ἡμοοῦ αν
σεχῖοα εροοῦ. μετοῦσοοῦν δε ἡμοοῦ
ἡε ἡπεσμοτ ἡπτῆνοοῦε σετακο ζραῖ
ἡρητοῦ.

1:11 ογοῖ ναῦ. χε αῦμοοῦε ζῆ τεζῖν
ἡκαμ. αῦχωρε εβολ ζῆ τεπλάνῃ ἡπ
βεκε ἡβαλαραμ. αῦω αῦτακο ζῆ ταν
τιλογια ἡκορε. ζηνρεκρῡρῡ ἡρεφῶἡρι
κε. εῦμοοῦε κατα νεγεπιθυμια.

1:12 ναῖ μετχαζῡ ζῆ μετἡαγαπῃ εῦ
οῦνοφ ἡἡἡἡἡἡ αῡν ζοτε εῦχωζῡ ἡ
μοοῦ. εζενκλθοοδε εῦωοῦεῖτ νε. ερε
ζεντηῦ ζῖοῦε ἡσωοῦ. αῦω ζενωῡἡ εῦ
ωοῦωοῦ νε ἡατκαρπος. εαῦμοῦ ἡκεσπ
ζῆ νεῦνοῦνε.

1:13 ἡροεἡ ετἡαῡτ ἡτεθαλασσα εῦ
ταγο εβολ ἡπεῦῡῖπε. ἡσιου ἡταῡσωρῡ.
ναῖ ἡταῡσοῡτε ναῦ ἡῡα επεζ ἡπκακε
ετζῡῡτωῡ.

1:14 εἡωῡ δε αφπροφητεῦε ἡνεῖκοοῦε
εἡμερσαῡῡ πε χῖν αῡαῡ εφχω ἡμοο.
χε εῖς πχοεῖς αφει ζῆ νεφτβα ἡαῡτελοο
ετοῡααβ.

1:15 ετρεφειρε ἡοῡκριοῖς εῡἡ οῡον ἡἡ.
αῦω ἡφχῡῖε ῡῡῡῡ ἡἡ ετβε ζωβ ἡἡ
ἡταῡῡαφτε ἡρητοῦ. αῦω ετβε ἡῡαχε
τηροῡ ετἡαῡτ ἡταῡχοοῦ εροφ ἡβῖ
ἡἡρεφρηοβε ἡασειβῡς.

1:16 ναῖ νε ἡρεκρῡρῡ ἡρεφῶἡρι
εῦμοοῦε κατα νεγεπιθυμια. αῦω τεῡ
ταπρο εσχι ἡἡτζροῡω. εῡῡῡῡῡ ἡα
ζενζο ετβε οῡζῡἡ.

1:17 ἡτωτῆ δε ἡαμερατε. αῡῖἡεεῡε
ἡἡῡαχε ἡπενχοεῖς ῖς πεῡς. ναῖ ἡτα
νεφαποστολοο χοοῦ χῖν ἡῡορῡ.

1:18 εβολ χε αῡχοοο. χε ζῆ ῡαν
ἡνεχοῡοεῡῡ οῡἡ ζηνρεφχῡρ ἡἡῡ. εῦμοοῦε
κατα ἡεπιθυμια ἡνεῡἡἡῡαφτε.

1:19 ναῖ νε μετῡωρῡ εβολ. εζενῡῡῡῡ
κοο νε. εἡἡτοῡ ἡἡα ἡἡαῡ.

1:20 ἡτωτῆ δε. ἡαμερατε. ετετῡκωτ
ἡἡωτῆ ζῆ τετῡῡῡῡῡῡ ετοῡααβ εἡατε.
ετετῡῡῡῡῡ ζῡ πεἡἡα ετοῡααβ.

English (KJV)

1:10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

1:11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

1:12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds [they are] without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

1:13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

1:14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

1:15. To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard [speeches] which ungodly sinners have spoken against him.

1:16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling [words], having men's persons in admiration because of advantage.

1:17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

1:18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

1:19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

1:20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

Catholic Epistle of St. Jude

Sahidic

1:21 ραρεζ ερωτην ρη ταγαπη μπνοϋ-
τε. ετετηδωϋτ εβολ ρητη μπνα μ-
πενχοεις ις πεχς ευωνρ ηϋα ενερ.

1:22 αϋω ροηνε ετετητωκμ μμοϋ
εβολ ρη τσατε

1:23 ετετηηα ηηετχιραπ ρη οϋροτε.
ετετημοστε ητεϋτηη ετχαρμ εβολ ρη
τσαρξ.

1:24 πετεϋη βομ μμοϋ ετρεϋραρεζ
ερωτη ετετηταχρηϋ ηϋταρωτη ερατ
τηϋτη μπεμο εβολ μπερεοϋ. ετετη-
οϋααβ ρη οϋτεληλ.

1:25 πνοϋτε πενωτηρ οϋααϋ. πεοϋϋ
ηαϋ εβολ ρητη ις πεχς πενχοεις. μη
τβομ αϋω παμαρτε μη τεζοϋα ρα-
θη ηηαιων τηροϋ. αϋω χηη τενοϋ
εηαιων τηροϋ ραμην.
τεπιστολη ηϋοϋδαϋ

English (KJV)

1:21 Keep yourselves in the love of God,
looking for the mercy of our Lord Jesus Christ
unto eternal life.

1:22 And of some have compassion, making a
difference:

1:23 And others save with fear, pulling [them]
out of the fire; hating even the garment
spotted by the flesh.

1:24 Now unto him that is able to keep you
from falling, and to present [you] faultless
before the presence of his glory with
exceeding joy,

1:25 To the only wise God our Saviour, [be]
glory and majesty, dominion and power, both
now and ever. Amen.